Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tych i Pana którzy zabili Jezusa i własnych proroków i nas prześladując i Bogu nie którzy się podobają i wszystkim ludziom przeciwni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy i Pana Jezusa zabili\* i proroków\*\* i nas prześladowali,\*\*\* \*\*\*\* i Bogu nie są mili, i wszystkim ludziom przeciwni,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tych) i Pana (którzy zabili), Jezusa, i proroków\*, i nas (którzy zaczęli srogo ścigać), i Bogu nie (którzy starają się przypodobać)\*\*, i wszystkim ludziom przeciwni, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (tych) i Pana którzy zabili Jezusa i własnych proroków i nas prześladując i Bogu nie którzy się podobają i wszystkim ludziom przeciwni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy zabili Pana Jezusa i proroków, i nas prześladowali — Bogu okazali się niemili i wszystkim ludziom przeciwni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy zabili i Pana Jezusa, i swoich własnych proroków, i nas prześladowali; a nie podobają się Bogu i sprzeciwiają się wszystkim ludziom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy i Pana Jezusa zabili, i swoich własnych proroków, i nas wygnali, a Bogu się nie podobają, i wszystkim ludziom są przeciwni, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy i Pana zabili Jezusa, i Proroki, i nas przeszladowali, i Bogu się nie podobają, i wszytkim ludziom się sprzeciwiają, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi zabili Pana Jezusa i proroków, i nas także prześladowali. A nie podobają się oni Bogu i są wrodzy wszystkim ludziom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy i Pana Jezusa zabili, i proroków, i nas prześladowali, i Bogu się nie podobają i wszystkim ludziom są przeciwni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy zabili i Pana Jezusa, i proroków, i nas prześladowali. Nie podobają się Bogu i wszystkim ludziom są przeciwni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy zabili Pana Jezusa i proroków, a nas prześladowali. Nie podobają się oni Bogu i występują przeciw wszystkim ludziom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | którzy i Pana zabili, Jezusa, oraz proroków, i nas prześladowali, i Bogu się nie podobają, i do wszystkich ludzi są wrogo nastawieni, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To oni zabili Jezusa, naszego Pana, zabili proroków, a nas prześladowali. Czyż mogą podobać się Bogu? Czy mają być mili ludziom? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy zabili Pana Jezusa i proroków, a nas prześladowali. Są oni i Bogu niemili, i wszystkim ludziom przeciwni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які вбили і Господа Ісуса, і [його] пророків, і нас переслідували, і Богові не догодили, і супротивні всім людям, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych, co zabili Pana Jezusa, prześladowali własnych proroków i nas wygnali, więc nie podobają się Bogu oraz wszystkim ludziom przeciwnych poglądów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie tylko zabili Pana Jeszuę i proroków, ale i nas prześladowali. Bogu się nie podobają i przeciwko całej ludzkości występują, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy zabili nawet Pana Jezusa oraz proroków, a i nas prześladowali. Ponadto nie podobają się Bogu i występują przeciwko dobru wszystkich ludzi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich rodacy, Żydzi, dawniej zabijali proroków; oni również zamordowali naszego Pana, Jezusa, a teraz prześladują także nas. To, co czynią, nie podoba się ani Bogu, ani ludziom. |

1. 1) <x>510 2:23</x>; <x>510 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:30</x>; <x>470 23:31</x>; <x>510 7:52</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wygonili (<x>510 17:5-10</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 23:34</x>; <x>510 13:50</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "swoich proroków". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale imiesłów oznaczający czynność trwałą niedokonaną od słowa "przypodobać się". [↑](#footnote-ref-7)